

Cite as: *Akrítas óndes élamnen – When Akritas plowes*; performer: Kostas Siamidis (lyra), Giorgos Stefanidis (voice), Achilleas Vasileiadis (voice); camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: pont1253GRV0004a.

Pontic Greek

English translation

1

00:00:26,320 --> 00:00:31,120

Akrítas óndes élamnen.

1

00:00:26,320 --> 00:00:31,120

When Akritas ploughed.

2

00:00:45,480 --> 00:01:07,360

||: Akrítas óndes élamnen :||: sim-barapotaméan, :||

2

00:00:45,480 --> 00:01:07,360

Akritas was ploughing on the river bank,

3

00:01:07,360 --> 00:01:18,280

||: epéynen k'i érθon k'i élamnen :||

3

00:01:07,360 --> 00:01:18,280

he went back and forth and he sowed,

4

00:01:18,280 --> 00:01:28,800

||: tin óra pénde avlák'a, :||

4

00:01:18,280 --> 00:01:28,800

in one hour he ploughed five furrows,

5

00:01:34,440 --> 00:01:55,680

||: epéynen k'i érθon k'i éspnen :||: enéa kótæ spóron. :||

5

00:01:34,440 --> 00:01:55,680

he went back and forth and he sowed nine sacks of seeds.

6

00:01:55,680 --> 00:02:17,240

||: Érθem-bulín k'i ekónepsen :||: si ziyoní tin mésen, :||

6

00:01:55,680 --> 00:02:17,240

A bird came and sat down on the edge of the plough,

7

00:02:22,320 --> 00:02:43,720

||: skúte k'e kalokáθete :||: si ziyoní tin ákran. :||

7

00:02:22,320 --> 00:02:43,720

and settled down on the edge of the plough.

8

00:02:43,720 --> 00:03:04,960

||: <Opís pulín, opís pulín, :||: mi tros tin vuk'endrén.> :||

8

00:02:43,720 --> 00:03:04,960

<Go back bird, go back bird, you will be hit by the share.>

9

00:03:10,880 --> 00:03:31,920

9

00:03:10,880 --> 00:03:31,920

||: K'e to pulín-g'eláíðisen :||: san aθropí lalía. :||

And the bird sang with a human voice:

10

00:03:31,920 --> 00:03:53,160

||: <Akρίta mu, do káθese, :||: do sték'is k'e perménis? :||

10

00:03:31,920 --> 00:03:53,160

<My Akritas, why are you sitting? What are you still waiting for?

11

00:03:58,680 --> 00:04:19,760

||: To énikó s-exálasán :||: k'e tiη-galí-s epéran, :||

11

00:03:58,680 --> 00:04:19,760

They destroyed your home and they took your wife,

12

00:04:19,760 --> 00:04:43,160

||: k'-ólon kalíon t-áloyó-s :||: stróne k'e kavalkévne.>:||

12

00:04:19,760 --> 00:04:43,160

they took your best horse and rode on it.>

13

00:04:44,000 --> 00:04:45,000

- Polá émorfa!

13

00:04:44,000 --> 00:04:45,000

- Very beautiful!

14

00:04:45,000 --> 00:04:48,440

- Akρίtas lipón k'e polá émorfa, Θόδρε, e?

14

00:04:45,000 --> 00:04:48,440

- Akritas is very good, Theodore, isn't?

15

00:04:48,440 --> 00:04:50,400

- Atá ta akritiká --

15

00:04:48,440 --> 00:04:50,400

- These acritic songs --

16

00:04:50,400 --> 00:04:52,280

- Akritiká -- ðimotiká trayúðía íne.

16

00:04:50,400 --> 00:04:52,280

- Acritic songs -- these are folk songs.

17

00:04:52,280 --> 00:04:53,120

- Polá paléa en.

17

00:04:52,280 --> 00:04:53,120

- They are very old.

18

00:04:53,120 --> 00:04:56,080

- Ne, paleá érθan asom-Bóndon.

18

00:04:53,120 --> 00:04:56,080

- Yes, they are very old and they come from Pontus.

19

00:04:56,080 --> 00:04:58,840

Έγκαθ'anan t-emetér to íkosiðío me tin andalají ton pliθismón

19

00:04:56,080 --> 00:04:58,840

Our people came here in 1922 with the population exchange

20

00:04:58,840 --> 00:05:01,240

k' emís kratúme ta méxri to símeron

21

00:05:01,240 --> 00:05:03,760

metá apó ekató xronæ ksekratúme ta

22

00:05:03,760 --> 00:05:04,760

k'e éxume ta t-emétera.

20

00:04:58,840 --> 00:05:01,240

and we are keeping these songs until today

21

00:05:01,240 --> 00:05:03,760

and we still preserve them 100 years later

22

00:05:03,760 --> 00:05:04,760

and we have them as our songs.